

Le sujet comporte 2 pages et vous disposez de 3 heures pour l'effectuer.

Les documents autorisés sont : Dictionnaire bilingue Français-Espagnol et Espagnol-Français.

I. Version (12pts)

Consigne : Vous traduirez le texte suivant de « Ha olvidado » (l.1) jusqu'à « Richi, despierta.» (l.12).

Ha olvidado la casa de la avenida Salaverry, en Magdalena Nueva, donde vivió desde la noche en que **1** llegó a Lima por primera vez, y el viaje de dieciocho horas en automóvil, el desfile de pueblos en ruinas, arenales **2**, valles minúsculos, a ratos el mar, campos de algodón, pueblos y arenales. Iba con el rostro pegado a la ventanilla y sentía su cuerpo **5** roído **3** por la excitación: "voy a ver Lima". A veces, su madre lo atraía hacia ella, murmurando: "Richi, Ricardo". Él pensaba: "¿por qué llora?". Los otros pasajeros dormitaban **4** o leían y el chofer canturreaba **5** alegremente el mismo estribillo, hora tras hora. Ricardo resistió la mañana, la tarde y el comienzo de la noche sin apartar su mirada del horizonte, esperando que las luces de la ciudad surgieran de improviso, **10** como una procesión de antorchas. El cansancio adormecía poco a poco sus miembros, embotaba sus sentidos **6**; entre brumas, se repetía con los dientes apretados: "no me dormiré". Y, de pronto, alguien lo movía con dulzura, "Ya llegamos, Richi, despierta." Estaba en las faldas de su madre, tenía la cabeza apoyada en su hombro, sentía frío. Unos labios familiares rozaron su boca y él tuvo la impresión de que, en el sueño, se **15** había convertido en un gatito. El automóvil avanzaba ahora despacio: veía vagas casas, luces, árboles y una avenida más larga que la calle principal de Chiclayo. Tardó unos segundos en darse cuenta que los otros viajeros habían descendido. El chofer canturreaba ya sin entusiasmo. "¿Cómo será?", pensó. Y sintió, de nuevo, una ansiedad feroz, como tres días antes, cuando su madre, llamándolo aparte para que no los oyera **20** la tía Adelina, le dijo: "tu papá no estaba muerto, era mentira. Acaba de volver de un viaje muy largo y nos espera en Lima ».

Mario Vargas Llosa, La cuidad y los perros, 1963

-
1. desde la noche en que: depuis la nuit où
 2. arenales: étendues de sable
 3. roído: rongé
 4. dormitar: somnoler
 5. canturrear: chantonner, fredonner
 6. embotaba sus sentidos: émoussait ses sens

II. Questions de compréhension (2,5 pts)

1. ¿En que avenida vivió Ricardo? (..../0,5)
2. ¿Cuánto tiempo duró el viaje en automóvil hacia Lima? (...../0,5)
3. ¿Cómo se sentía Ricardo durante su viaje a Lima? (...../0,5)
(entourez la bonne réponse)
Ricardo se sentía :
 - a. emocionado y ansioso,
 - b. miedoso y cansado
 - c. desilusionado y triste
4. ¿Qué detalles del paisaje observa Ricardo durante el viaje? (...../0,5)
5. ¿Qué le revela su madre sobre su padre? (..../0,5)

III. Questions de linguistique (5,5 pts)

1. Trouvez dans le texte un synonyme de « pasajero » (...../1)
2. Relevez ,dans l'extrait allant de « Ha olvidado » (l.1) à « el chofer » (l.7), les verbes conjugués. Donnez leur infinitif, le temps et la personne à laquelle ils sont conjugués.(...../3)
3. Complétez avec POR ou PARA (...../1,5)
 - a.mí, este baile tiene mucha intensidad.
 - b. La artista utiliza el plástico realizar sus obras: es una forma de reciclaje.
 - c. Esta obra ha sido realizada un colectivo de artistas colombianos.